

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. États de Lieux

Le langage est l'une des grâces que Dieu donne à l'homme. Le langage est ce qui distingue les humains des autres êtres vivants. L'homme en tant qu'être social ne peut certainement pas être séparé du langage comme moyen de communication. Le langage est l'activité des sons émis par les appareils vocaux humains qui ont une structure et jouent un rôle dans la transmission des idées ou des sentiments perçus.

La langue est dynamique, ce qui signifie qu'une langue connaît toujours une évolution ou un développement pour représenter les idées ou les pensées que vous souhaitez transmettre. Par conséquent, il y a la formation de nouveaux mots dans différentes langues. Grevisse (1995 : 19) qui dit que le processus de formation de nouveaux mots est divisé en quatre, à savoir la dérivation, la composition, l'abréviation et l'onomatopée.

L'Onomatopée est un mot formé à partir du résultat de l'imitation de bruits. L'onomatopée est divisée par la source du bruit. Bruits produits par des parties du corps humaine, par des animaux, par de la nature, par des objets et par des instruments de musique. Généralement, l'onomatopée se trouve dans les œuvres écrites telles que les poèmes, les romans et les bandes dessinées.

Selon Nasr (Dans Oka, 1994 : 5) "*Language is basically oral, and that theoral symbols represent meaning as they are related to real life situation and experience*". C'est à dire que la langue est essentiellement parlée et que les symboles oraux représentent le sens parce que les symboles sont liés à des situations et des expériences de la vie. Ceci est conforme à l'explication de Felicia(2001 : 1) basée sur la voie de communication, la variété des langues est divisée en deux, à savoir la variété de la langue parlée et la variété de la langue écrite.

La variété de la langue écrite est une langue produite en utilisant des lettres comme moyen. Le langage écrit peut être trouvé dans les magazines, les journaux, les romans et les bandes dessinées ainsi que d'autres œuvres écrites. McCloud (1993 : 9) explique la définition de la bande dessinée comme "*Juxtaposed pictorial and other images in deliberate sequence, intended to convey information and/or produce an aesthetic response in the viewer*". C'est à dire les bandes dessinées sont des images qui sont juxtaposées à d'autres images dans une séquence délibérée, destinées à transmettre des informations et/ou à produire une réponse esthétique chez les spectateurs. De l'opinion ci-dessus, on peut conclure que les bandes dessinées sont des œuvres littéraires qui juxtaposent des images avec des séquences pour transmettre des informations avec une réponse visuelle et esthétique attrayante pour les lecteurs. Par conséquent, la bande dessinée peut être étudiée dans les études linguistiques car c'est une combinaison d'art littéraire et d'art du dessin.

L'Onomatopée est un exemple de langage écrit utile pour améliorer les émotions du lecteur. Généralement, l'onomatopée se trouve dans les œuvres écrites telles que les poèmes, les romans et les bandes dessinées. L'utilisation de l'onomatopée dans les œuvres écrites, en particulier les bandes dessinées, est utile pour aider les lecteurs à décrire et à ressentir la scène et la situation semble plus réelle. Ou en d'autres termes, l'onomatopée sert à augmenter l'imagination du lecteur.

La formation des onomatopées, qui est une imitation de bruits convertis en formes des mots, est ce qui permet peut être étudiée dans la sémantique. La sémantique est l'étude de la relation entre les signes linguistiques et leurs significations. La signification est un élément indissociable du signe. La signification des mots formés à partir de bruits peut être étudiée.

Il existe de nombreux nouveaux mots créés pour représenter ce que les locuteurs veulent transmettre. En fait, les onomatopées de chaque langue présentent encore des différences et des similarités. Dans chaque langue, les mots d'imitation bruits ne peuvent pas être exactement les mêmes que les autres langues. En effet, les objets et les animaux n'ont pas de système phonologique comme les humains, et chaque langue a un système phonologique différent. Par conséquent, les onomatopées de chaque langue ne peuvent pas être exactement les mêmes, mais il ne peut y avoir que des similarités entre elles.

Les données de recherche sont des onomatopées en français et en indonésien dans la bande dessinée "L'Impératrice Remariée" disponible sur l'application *Line Webtoon*. Cette bande dessinée a été choisie parce que c'est la bande dessinée la plus populaire avec une note presque parfaite de 9,74%. Cette bande dessinée reste le choix du lecteur et reste dans le top 2 des bande dessinée les plus populaires du genre romance sur les applications *Webtoon*. Actuellement, la bande dessinée a atteint la fin de la saison 2 avec 122 épisodes et est actuellement en pause pour préparer la nouvelle saison. Cette bande dessinée est disponible en plusieurs langues telles que l'anglais, le français, le coréen, le mandarin, le thaï, l'indonésien, l'espagnol et l'allemand.

Par exemple, la différence dans l'imitation des sons des chaussures dans la bande dessinée *L'Impératrice Remariée* dans l'épisode 2 :



Image 1.1. Différences entre l'onomatopée en français et indonésien

Alphatart (2020 : 2)

L'exemple ci-dessus est une imitation de bruits sous la même forme d'onomatopée, à savoir l'onomatopée des bruits produits par des objets manufactures. Les deux onomatopées ont la même signification, c'est-à-dire imiter le son lorsqu'un livre est fermé avec un bang. Cependant, il a un différent, à savoir le mot *clap* en français et *tak* en indonésien. Ces deux mots sont issus de l'imitation sonore pour produire de nouveaux mots dans leurs langues respectives.

L'activité de comparaison ci-dessus est appelée analyse contrastive. Dans les activités d'analyse contrastive qui comparent deux langues ou plus, il vise à fournir une explication objective des différences entre les langues contrastées. Ce processus d'analyse contrastive montre que les différences culturelles peuvent affecter les différences d'incarnation linguistique. Pour que les particularités de chaque langue apparaissent. L'analyse contrastive a plusieurs fonctions très utiles dans l'apprentissage d'une langue seconde, notamment :

1. Peut ajouter un aperçu des différences et des similarités entre les langues.
2. Peut détecter les erreurs de langage.
3. Sert à expliquer les problèmes qui existent dans le processus d'apprentissage de la langue.
4. Peut prévenir et même réduire les erreurs de langage qui pourraient survenir.
5. Peut corriger et surmonter les difficultés dans le processus

d'apprentissage de la langue.

6. Peut fonctionner pour développer du matériel d'apprentissage des langues.

De plus, l'étude des onomatopées pour le séction française est également utile pour mieux comprendre la culture des deux pays, à savoir la France et l'Indonésie. De plus, d'autres avantages se présentent également sous la forme d'une assistance dans le processus de traduction entre deux langues, à savoir le français et l'indonésien, en particulier dans la traduction d'œuvres écrites. En tant que forme d'imitation des bruits, l'onomatopée généralement consisteen une ou deux répétitions de syllabes. Piechnik (2015 : 36) dit que certaines répétitions de syllabes sont des mots d'enfants ou des répétitions d'onomatopéesavec des significations répétées.

L'onomatopée est un processus d'imitation des bruits qui sont convertis en mots pour les représenter, par exemple, est le mot *tictac* qui représente le bruits d'une horloge et aussi le mot *frou-frou* qui représente le bruits des plumes qui frottent. Actuellement, des recherches similaires ont été menées par Supangat et NurAini Satyani Putri avec le titre *Analisis Kontrastif Onomatope Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa*, Universitas Diponogoro en 2015, par Andri Syahputra Simbolon avec le titre *Analyse Semantique Des Onomatopées Dans La Bande Dessinée 'Les Aventures de Tintin'*, Universitas Negeri Medan en 2017 et Sisca Desmayanti Dwi Ningsih avec le titre *Bentuk dan Makna Onomatope Dalam Komik Boule & Bill Seri Bwoufallo Bill? Karya Jean Roba*, UniversitasLampung en 2020. C'est ce

qui rend l'auteur intéressé à faire des recherches plus approfondies sur l'onomatopée.

L'auteur a choisi le titre Analyse Contrastive Des Onomatopées En Français et En Indonésien Dans La Bande Dessinée 'L'Impératrice Remariée' en raison du manque de discussion et de comparaison de l'onomatopée Française et de l'indonésien. En témoigne un questionnaire sur la connaissance des termes onomatopées qui a été rempli par 20 étudiantes répondants de la section française et dont les résultats ont montré que 65% des élèves ne connaissaient pas le terme onomatopée. Cependant, dans d'autres langues telles que le japonais, l'onomatopée est une recherche qui a été largement étudiée.

B. Identification des Problèmes

Sur la base du contexte qui a été expliqué en états de lieux, voici quelques contenus liés à la recherche qui sera menée, notamment :

1. Le manque de lecteurs familiarisés avec le terme onomatopée dans la lecture d'œuvres écrites en français et en indonésien.
2. Il existe des différences dans les processus morphologiques dans les onomatopées entre le français et l'indonésien.
3. Il existe des similarités dans les processus morphologiques dans les onomatopées entre le français et l'indonésien.

C. Limitation des Problèmes

A partir de l'identification du problème ci-dessus, l'auteur limite le problème de recherche, à savoir les formes et les différences et les similarité de l'onomatopée de Français et indonésien dans la bande dessinée intitulée "L'impréatrice Remariée".

D. Formulation des Problèmes

1. Quels sont les formes et les sens des onomatopées qui se trouvent dans la bande dessinée "L'impréatrice Remariée"?
2. Quelles sont les différences onomatopées en français et en indonésien qui se trouvent dans la bande dessinée "L'impréatrice Remariée"?
3. Quelles sont les similarités des onomatopées en français et en indonésien qui se trouvent dans la bande dessinée "L'impréatrice Remariée"?

E. But de la Recherche

1. Décrire des formes et des sens des onomatopées qui se trouvent dans la bande dessinée L'ImperatriceRemariée.
2. Expliquer les différences des onomatopées en français et en indonésien qui se trouvent dans la bande dessinée L'Impératrice Remariée.
3. Expliquer les similarités des onomatopées en français et en indonésien qui se trouvent dans la bande dessinée L'Impératrice Remariée.

F. Avantage de la Recherche

Cette recherche devrait être utile à la fois théoriquement et pratiquement.

1. Avantages théoriques

Cette recherche fournit certainement des informations aux lecteurs et aux observateurs de la langue. Il peut également être utilisé comme référence sur les types, les différences et similarités des onomatopées en Français et en Indonésien. Cette étude comprend également des informations sur la mesure dans laquelle les aspects linguistiques sous forme d'onomatopées sont utilisés dans les bandes dessinées. Les lecteurs ont également une meilleure compréhension des onomatopées du Français et de l'Indonésien. Une compréhension de l'onomatopée aide et facilite également les lecteurs à comprendre le scénario et les traductions onomatopées dans les bandes dessinées.

2. Avantages Pratiques

a. Pour les étudiantes

Cette recherche permet de comprendre et d'approfondir les connaissances sur les types, les différences et les similarités des onomatopées en français et en indonésien utilisées dans la bande dessinée. En pratique, le langage est utilisé selon sa fonction pratique et contient un sens clair.

b. Pour les enseignants

Cette recherche sert de contribution au domaine de la linguistique qui discute des types et des différences et des similarités des onomatopées en Français et en Indonésien qui sont dans les bandes dessinées et peuvent être utilisées pour aider à la traduction entre les deux langues. En pratique, cette recherche peut aider les enseignants à développer et à organiser des matériels d'apprentissage des langues étrangères.

